Fate across Cultures: a Linguocognitive Approach

Mara Baghdasaryan
Yerevan State University

Abstract

Concepts may have different conceptual-semantic coverage and lexical realization in different cultures and languages. In the present paper a cognitive framework has been elaborated to look into the concept fate across different linguocultures – Armenian, Russian, English and Italian, and to reveal its culture bound characteristics along with its universal essence, that is reveal fate in linguocultural thinking.

Key words: concept fate, linguoculture, linguocultural thinking, cognitive frame, conceptualization, lexical and semantic realization, phraseological unit.

Introduction

Expressions, sentences and even whole texts can often be incomprehensible even in case of the knowledge of words and grammar forms. Such a situation occurs because of the lack of cultural knowledge. There are concepts that represent “whole worlds” which need to be revealed. Different nations, naturally, have a different history, language, way of communication, lifestyle, perception of the world – in a word, a different culture.

Language encompasses and transfers huge cultural information – what national characteristics the nation has, in what geographical and social conditions it lives, what traditional food it eats, what developed fields of activity it has, what view and perception of the world it demonstrates, what it says to itself and the world, and how it says it.

Language with all its means is understood in the context of communication, and context finds its realization or specification in culture. In other words, language is a reflection of concepts and meanings which differ
from culture to culture. In specific languages the cultural semantics of concepts is a powerful condensation of traditional practice and values. This is the reason why certain words or names of phenomena have different moral, intellectual, conversational and practical meanings in different languages, and their lexical counterparts are often not identical in other languages.

**Fate in the Armenian and Other Linguocultures:**

**Definitions and Lexical Realizations**

The concept to be presented in this paper is *fate* (բախտ). What is the concept *fate*? In what way do we use it? And what are our expectations from it? These, actually, are not very easy questions to answer. Surely, *fate* is a universal concept probably existing in all languages as it is inherent to human thinking and life. But this does not mean that our ideas and expectations related to *fate* are identical. Here is where culture comes to have a key role, and the linguistic expression – its variety and shades of meaning are representative of culture. The idea of fate is traditionally and firmly entrenched in an Armenian’s worldview. It is so usual for Armenians that often in speech without any specific contemplation, as if automatically, they may say, for example, պախտանք գաղտ (it’s a matter of fortune), նվագ պախտ պատեր մտած (one should have a fortune), պախտանանք պոտեգ պոտեգ (I was /wasn’t lucky). It is also customary to express good wishes to young people, in particular words wishing a happy marriage like թող պախտանք բացի (let your fate open up), պախտ պախտ մտածան (have a good fate) are said to unmarried young ladies. Another good wish to young ladies is the phrase handed down to us from our grandmothers – լվացքի տաշտի պախտ (have a fate like the one of a washtub), meaning good fortune, luck and abundance, for as we know, the washtub hardly ever gets empty. Marriage and family happiness have always been crucial in the Armenian mentality and lifestyle and, naturally, have found their way into language. Hence the concept *fate* could not have circumvented such a key field of the Armenian culture as marriage and family. This will be discussed in more detail and in comparison to other linguocultures further in the paper.
In our reference to the concept *fate* we would like to focus on phraseological units as these language realizations are usually typical cultural condensations and provide a wide spectrum of the meaning of a concept and its functioning in a specific culture. The phraseological units with the concept *fate* are mainly represented by the word բախտ in Armenian. In Russian its lexical realizations are судьба and рок, the latter having solely a negative meaning. In English the most semantically comprehensive word representing this concept is *fate*. Though it should be mentioned that in English and Italian the conceptual-semantic realization of this concept is more disperse and the latter is usually verbalized in phraseological units through the lexical units *fate*, *fortune*, *luck*, *destiny* in English and *fortuna*, *fato*, *destino*, *sorte* in Italian. Anyway, *fate*, *fortune* in English and *fato*, *fortuna* in Italian are more generally representative of the concept *fate*.

Before starting the examination of the phraseological units with the concept *fate* we would like to present the definitions given by dictionaries to its main or comparably more comprehensive lexical expressions in the four languages under discussion (the presentation of the specifically professional or technical realizations of the concept are omitted here as non-relevant to this research).

**Բախտ** – 1. կյանքի հանգամանքներով պայմանավորված վիճակ, 2. ճակատագիր, 3. հաջողություն, բարեպատեհ բերում, հանգամանք, դիպված, 4. սնոտիապաշտական պատկերացումներով այն գերբնական անձնավորված էակուն, որով տեղի է ունենում ամեն բան կյանքում, 5. ժղորդական պատկերացում կամ տարիքի տնօրինում էակուն, որ տեղի ունենում է մարդկանց կյանքի (Աղայան 1976):

**Судьба** – стечение обстоятельств, не зависящих от воли человека, ход жизненных событий, 2. доля,
Fate – 1. the development of events outside a person’s control, regarded as predetermined by a supernatural power; the course of someone’s life, or the outcome of a situation for someone or something, seen as outside their control; the inescapable death of a person (Oxford Dictionary 2010).

Fortune – 1. chance or luck as an arbitrary force affecting human affairs; luck, especially good luck; (fortunes) the success or failure of a person or enterprise over a period of time, 2. a large amount of money or assets; (a fortune) a surprisingly high price or amount of money (Oxford Dictionary 2010).

Fortuna – 1. destino o sorte alterna, indipendente dalla volontà umana, identificata dagli antichi nell’omonima divinità (la dea bendata) distributrice a caso di gioia e dolori, 2. sorte favorevole, destino propizio, 3. averi, patrimonio, ricchezza; /lett./ condizione economica o sociale, 4. /lett./ sorte o destino avverso, vicenda disgraziata, 5. rompicollo (Zingarelli 2014).

Fato – 1. per gli antichi, legge eterna e ineluttabile che regola e domina senza contrasto la vita dell’Universo, 2. destino, caso, fatalità (Zingarelli 2014).

As is evident from the dictionary data the given concept largely means chance as an arbitrary force affecting human affairs, success, development of events outside a person’s control and regarded as predetermined or regulated by a supernatural power, as an outcome of a situation, the course of one’s life, as well as economic welfare.

The Phraseology of Fate through Cognitive Modelling

With reference to phraseological units it should be stated that even at a very first sight it is obvious that the Armenian phraseological units with the concept fate are incomparably more numerous, and the Armenian word-concept բախտ is more comprehensive. In phraseological dictionaries
(Սուքիասյան, Գալստյան 1975, Войнова, Жуков, Молотков, Федоров 1986, Oxford Dictionary of Idioms 2004, Zingarelli 2014) there are more than 100 Armenian, around 5 Russian, 15 English and 35 Italian phraseological units with this concept. According to the language data provided by the dictionaries, a set of frames/mental models, i.e. a cognitive framework of the concept *fate* has been elaborated in the course of the present research aimed at revealing linguocultural thinking. Thus *fate* is presented through the following cognitive frames and subframes.

1. fate – success/chance
   1.1. personified success/chance
   1.2. success in socio-economic perspective

2. fate – marital happiness/success
   3.1. fate – destiny - future
   3.1. future/end
   3.2. fate – destiny-life

3. incident, event (negative)
   4.1. fateful incident
   4.2. haphazard event

4. fate – money (usually in a large amount)

Our examination of the phraseological units with the concept *fate* has shown that in the Armenian culture there is a strong disposition to fate or in other words it is fate-centered (բախտակենտրոն) to a considerable extent. Success is considered crucial in all the domains of human activity and the idea of success finds its linguocultural realization in a variety of contexts. A very typical characteristic of success is chance, and not only in the Armenian linguoculture as the linguistic evidence shows. So the first cognitive frame is *fate – success/chance*. The idea of chance and unexpectedness is present in many phrases and it can often be positive as well as negative resulting in the
attainment or loss of success or else having good or bad luck: բախտը բերել = բախտը բանել = բախտը կտրել = բախտը բռնել/խսկց. = բախտի դռնե ։ բախտը բացվել = your luck is in ≠ your luck is out; բախտը աջ/լինել/բախտը բացվել; բախտը գտնել/բախտը կապվել = բախտը կտրվել = բախտը թեքվել = բախտը ծռվել = բախտի դռները/դուռը փակվել = բախտը քարին/կապին դեմ ընկնել = բախտը ծովն ընկնել = բախտը ջուռը ընկած/dialectal/; բախտին/բախտի գլխին քար գցել/քարով տալ; քացով տալ իր/մեկի բախտին = բախտի առաջ քար գցել/dialectal/; բախտին թողնել = [оставить] на произвол судьбы = abbandonare qlcu. al proprio destino = abbandonare qlcu. alla sua sorte; բախտի թղթախաղ = игра судьбы; բախտի բան = խսկց. = è solo questione di fortuna; բախտի բերմամբ/բերմունքով = as luck would have it = è destino /che/; բախտի ունենալ/ունենալ = avere fortuna ≠ non aver fortuna; բախտից փախել; ինչի судьбами?; the luck of the draw; make your own luck; ride your luck; ha tutte le fortune; avere/toccare in sorte; un colpo di fortuna, portar fortuna, fare la fortuna di qlcu., mezzi di fortuna.

The phrases with the concept fate can have unique lexical and semantic realizations such as in the Armenian linguoculture բախτը բերել, բախտը տեղակայել /միտի/ which mean readiness to contribute to the interlocuter’s success in any way asking for help in a difficult or desperate situation. Another unique linguistic expression is Armenian բախտի սիրել which is an exclamation of admiration with reference to a person who is always lucky. In the Armenian phrases it is usual to come across the word բախտ with the possessive ending or a possessive pronoun like բախտը/բախտ, բախտը/բախտ, բախտը/բախտ, բախտը/բախտ, բախտը/բախտ, բախտը/բախտ, բախտը/բախտ, բախտը/բախտ, բախտը/բախտ, բախտը/բախտ, բախտը/բախտ, բախտը/բախտ, բախտը/բախտ, բախտը/բախտ, բախտը/բախտ, բախտը/բախտ, բախտը/բախտ, բախտը/բախտ, բախտը/բախտ, բախտը/բախտ, բախտը/բախտ, բախտը/բախտ, բախտը/բախտ, բախտը/բախտ, բախտը/բախտ, բախտը/բախտ, բախտը/բախտ, բախտը/բախտ, բախտը/բախտ, բախտը/բախտ, բախտը/բախտ, բախտը/բախտ, բախտը/բախտ, բախտը/բախտ, բախտը/բախտ, բախտը/բախտ, բախտը/բախտ, բախտը/բախտ, բախտը/բախտ, բախտը/բախտ, բախտը/բախտ, բախտը/բախտ, բախտը/բախտ, բախտը/բախտ, բախտը/բախտ, բախտը/բախտ, բախտը/բախտ, բախտը/բախտ, բախտը/բախտ, բախտը/բախտ, բախտը/բախտ, բախտը/բа
compound word Ճակատագիր, i.e. a writing on the forehead – a person’s destiny predetermined for him, is split into its components Ճակատ (forehead) and գիր (writing) and is used to make phraseological units with syntactic flexibility: Ճակատը գիր / գրել, Ճակատը սև գիր գրել.

Ճակատա-գիր, as is clear, indicates a necessarily predetermined course of events.

An interesting lexical-syntactic unit is the typically Russian phrase какими судьбами? which is actually a question having a specific contextual functioning. In English there is an interesting phraseological unit with the word lucky derived from luck – you, he, etc. will be lucky (or should be so lucky) – which is a predicative syntactic unit, actually a sentence and is “used to say that someone’s wishes or expectations are unlikely to be fulfilled” [Siefring 2004]. It is an ironic phrase expressing just the contrary – the absence or the impossibility of the luck. A similar case comes across among the Armenian phrases – բախտավոր մեր գլուխը in which բախտավոր is, too, derivative from բախտ, and is synonymous to lucky. The phrase literally means lucky (is) our head but the phraseological meaning is the contrary – we are not lucky (enough for). It is a colloquial phrase which is notably emotionally saturated.

A remarkable fact about fate as success/chance is that it is often personified. So we distinguish a subrame fate – personified success/chance. The concept of fate as success/chance is endowed with characteristics typical of a human being. Often in the Armenian linguoculture these phrases even exist in antonymic pairs indicating that fate, like a human being, can possess characteristics of the opposite directions. Thus, in Armenian:

բախտը գալ ≠ բախտը դառնալ,
բախտը ետ գալ,
բախտը ժպտալ ≠ բախտը ծիծաղել = բախտը երեսին ծիծաղել ≠ բախտը երես դառնել / երես թեքել / երես / ը / շուռ տալ,
բախտը դավել / դավաճանել,
բախտը հաշտ աչքով նայել / մեկի / ≠ բախտը խեթ նայել / խռովել / մեկից /,
բախտը քնել,
բախտը քոռացնել,
It is evident that such actions as come (գամ), go back (դառնա), come back (երես դառնա), smile (ժպտա), laugh (ծիծաղել), avert one’s face (երես դարձնել) / turn aside (առ), betray (դավել), be in peace with (literally – to look (at sb.) with a peaceful eye (հաշտավոր նայել), look askance (խեթ նայել) / resent (խռովել), sleep (քնել), blind (քոռացնել), tempt (искушать), favour, submit (rassegnarsi, subire), be pursued (essere perseguito), be under sb’s control (essere in balia di qlcu.), oppose (opporsi) indicate relations between humans, as well as such characteristics as whim/caprice (քմահաճույք, capriccio), will (воля), irony (ирония), impudence (sfacciatto – impudent, shameless) and figlio (child) normally pertain.
to humans. The language material shows that the personification takes particularly various lexical forms and finds a whole range of semantic, contextual realizations in the Armenian and Italian linguocultures.

The other subframe distinguished within the frame *fate – success/chance* presents *fate as success in socio-economic perspective*. This type of success is observed separately as there are several phraseological units which specifically denote it, e.g. բախտուն ներկայացնել = բախտուն փռացնել, բախտուն էական/էականությամբ (partially), as distinct from the bulk of the phraseological units which denote success/chance in general. But it should be noted that the specific meaning of socio-economic well-being is presented in the Armenian dictionary by this small number of phrases only, which can be representative of culture, indicating that success in the social and economic domain does not have a central role in the understanding of fate being success in the Armenian culture.

The situation is completely different with another realization of *fate as marital happiness-success*. The latter has an important part within the conceptual field of *fate* in the Armenian culture and specifically with reference to ladies as further will be demonstrated on examples:

- բախտուն տեսնել /տեսնել/ – to be /act as/ an obstacle to one’s marriage,
- բախտուն ներկայացնել – to ask for love, welfare,
- բախտունք բախտուն դուրսել (dialectal – about a widow or a widower) – to get married several times (literally – to fall from fate to fate),
- բախտուն բացվել – (2nd meaning) a lady has married (literally – fate opens up) ≠
- բախտուն դռները /դուռը փակվել – (2nd meaning) not to manage to marry for a long time (mainly about ladies) (literally – the doors of fate close),
- բախտուն դռնել – to marry a lady off (literally – to open the door of fate) ≠
- բախտուն բախտուն դռնել – (colloquial) to make unfortunate, wreck the future (generally about a lady who is not getting married) (literally – to blind the fate),
- բախտուն էական է – no one proposes to a lady (literally – the fate is tied up),
- բախտուն էական (colloquial, superstitious) – (2nd meaning) to act as an obstacle to a lady’s marriage (literally – to tie up the fate).
բախտը ուրիշ տեղ փնտրել / փնտրիր (colloquial) – to propose to a lady from another place; also in the form of an order used as a reply to the matchmaker (literally – to look (look!) for the fate in another place).

In the dictionary definitions of the first three phraseological units there is no special reference to ladies but the statements exemplifying the first two refer to ladies. The third one is exemplified by statements referring to both men and women. It is notable that it has an intensified semantics of the idea of fate. This is due to the double use of պահուս (fate) within the word պահուսպահուս, making the phrase emotionally more coloured and intensive which is quite usual with dialectal and colloquial phraseological units. The next six phrases are even defined with immediate reference to ladies. Language as the reflection of the culture clearly shows the relationship between marriage and fate, or more specifically the role of fate in marital happiness/success, family being the generally accepted form of personal happiness in the Armenian world. Particularly ladies’ marital happiness / success has traditionally been fate bound and they are usually wished պահուս պահուս (good fate) in the patriarchal Armenian society where a man is expected to propose to a lady and take her to his home after marriage. This is the reason why there is such a phraseological unit in the Armenian linguoculture as տանը մնալ (literally – to stay/remain at home) which means the lady is unmarried or her success in marital happiness has not opened up to her (պահուս պառնու – fate opens up). It is also remarkable that some Armenian phrases such as պահուս ձերել պառնու, պահուս տարգիլ, պահուս լրիվունու are generally defined as to suffer a misfortune but the illustrations, which are predominantly from fiction, all make a reference to the lady’s marital issue. The final phraseological unit on this list, պահուս ուրիշ տեղ փնտրել / փնտրիր, pertains to men specifically and can be a refusal (also in the form of an imperative statement) to a man proposing to a lady. So, this comes to assert that in the traditional Armenian society a man makes a proposal to a lady which in its turn, still, needs to be accepted by her and/or her parents.

The third major frame elaborated within the present research can be presented as follows: fate – destiny-future and fate – destiny-life in which the
concept *fate* is realized as human destiny actualized in the idea of the future and in the idea of life, respectively. These are two parallel conceptualizations of *fate* none of them being a subframe of the other. Many of the phrases belonging to the first group are connected to the superstitious idea of foreseeing the future, e.g. բախտը կապել = բախտը բանալ = բախտը գցել = բախտը նայել = predire/leggere il destino a qlcu. Others express the idea of the future destiny in different contextual-phraseological realizations: բախտը կապել/մեկի/մի բանի հետ/, բախտը նժարների վրա լինել, բախտը ոտքին հանձնել/մեկի/, բախտը շինել (colloquial), so quale sarà la mia sorte. Among the English phraseological units there is also a phrase seal someone’s fate which means “make it inevitable that something unpleasant will happen to someone” (Oxford Dictionary of Idioms 2004). Here, too, there is a direct reference to *fate as destiny-future*. This phrase has some similarity to the Armenian phrase բախտը կապել (literally – to tie up the fate) which is colloquial and has the superstitious meaning of bringing bad luck by spell.

It is interesting that there is a subtle variation to the realization of *fate as destiny-future*. For example the phrase բախտը վճռել/մեկի/մի բանի/ has two meanings: the first one is to take a crucial decision on an important question and is synonymous to decidere della sorte di qlcu., and the second one is to have a decisive influence on the result of something. So in the latter case the frame is a little modified to *fate – destiny - future/end.*

The realization of *fate as destiny-life* can be exemplified through such phrases as բախտի արժանանալ, բախտը գդալ ջրի հետ կապել, բախտից գանգատվել = prendersela col destino, բախտից էրկու ամենակարևոր, ձգտել պոտու/կետս/իրեն, հարստացել իր բնական ճակատին, տիկ լինել/մշտական վրա հացել և աշխատել, վրա հացել և աշխատել, հարստացել իր բնական ճակատին, տիկ լինել/մշտական վրա հացել և աշխատել, հարստացել իր բնական ճակատին, տիկ լինել/մշտական վրա հացել և աշխատել, հարստացել իր բնական ճակատին, տիկ լինել/մշտական վրա հացել և աշխատել, հարստացել իր բնական ճակատին, տիկ լինել/մշտական վրա հացել և աշխատել, հարստացել իր բնական ճակատին, տիկ լինել/մշտական վրա հացել և աշխատել, հարստացել իր բնական ճակատին, տիկ լինել/մշտական վրա հացել և աշխատել, հարստացել իր բնական ճակատին, տիկ լինել/մշտական վրա հացել և աշխատել, հարստացել իր բնական ճակատին, տիк լինել/մշտական վրա հացել և աշխատել, հարստացել իր բնական ճակատին, տիկ լինել/մշտական վրա հացել և աշխատել, հարստացել իր բնական ճակատին, տիк լինել/մշտական վրա հացել և աշխատել, հարստացել իր բնական ճակատին, տիк լինել/մշտական վրա հացել և աշխատել, հարստացել իր բնական ճակատին, տիк լինել/մշտական վրա հացել և աշխատել, հարստացել իր բնական ճակատին, տիк լինել/մշտական վրա հացել և աշխատել, հարստացել իր բնական ճակատին, տիк լինել/մշտական վրա հացել և աշխատել, հարստացել իր բնական ճակատին, տիк լինել/մշտական վրա հացել և աշխատել, հարստացել իր բնական ճակատին, տիк լինել/մշտական վրա հացել և աշխատել, հարստացել իր բնական ճակատին, տիк լինել/մշտական վրա հացել և աշխատել, հարստացել իր բնակա

161
A special focus should be given to the phrases բախտ ունենալ = aver fortuna meaning to be successful and բախտ ունենալ = avere sorte meaning to have a good life. The phrase բախտ ունենալ is very popular in the Armenian linguoculture and can obviously be referred to both frames fate – success/chance and fate – destiny-life.

There are also two minor frames presented on our list to show how else the concept fate works. In the English linguoculture one of them conceptualizes fate as a negative incident, event – either a fateful incident or an unpredictable, haphazard event: a fate worse than death (a terrible experience, especially that of seduction or rape), the fortunes of war (the unpredictable events of war).

The other conceptualization of fate is the idea of money, usually in a large amount: in English the informal phrase a small fortune expresses the idea of a large amount of money in a playful manner, or the phrase a soldier of fortune is used to denote a person ready to take a service under any person or state in return for money, in Italian the phrase fare fortuna means to become rich like in English the phrase make a fortune, also in Italian the phrases cadere in bassa fortuna and trovarsi in bassa fortuna are literary expressions meaning go bankrupt/be bankrupt in which fortuna, i.e. fate actualizes the idea of economic, financial welfare. This kind of specific realization of the concept under discussion is not found in the Armenian or Russian linguocultures. It is typical of the English and Italian linguocultures. The English word fortune and the Italian word fortuna on their own have the meaning of wealth, capital among other meanings. Whereas with general reference to socio-economic welfare, as already stated in this paper, in Armenian we only come across the phrases բախտ որոնել = բախտ փնտրել (literally – to look for fate), բախտ ուզել/ուզենալ (literally – to wish fate), in the first two ones բախտ expressing the idea of means of living, in the third one also happiness in general.

Finally, we would like to focus on a specific conceptual condensation – the phrase հայի բախտ (the Armenian’s fate) used in spoken Armenian. It means bad luck, unhappiness. This phrase has become widely circulated in the recent century and is largely connected with the Armenian Genocide of 1915. But there is a remarkable fact – this phrase has not found its way into dictionaries,
that is it has not “found its place” in standard Armenian. This means that notwithstanding the many atrocities, namely the genocide the Armenian people went through and survived, this nation, though preserving the memory on the genetic level, does not believe they are a nation with a victim’s soul and mind, but does believe they are a nation with a survivor’s soul and mind looking to the future. So the Armenian nation has preserved this phrase on the level of Saussurean parole and does not adopt it into their language on the level of Saussurean langue.

**Conclusion**

*Fate* is a vital concept in human thinking and active in all the languages we have looked into in the framework of this research. *Fate* is a universal concept with universal essence as man is not endowed to reach the essence of all existence. *Fate* is something we are born with, live with, rely on, look for, discover and create. Despite its universal characteristics the concept *fate* also has unique or more typical characteristics conditioned by different culture bound factors and deeply rooted in national linguocultures.

As the present research has shown the concept *fate* is most widely referred to in the Armenian linguocultur, and the reference fields are success/chance including personified success/chance, marital happiness/success, destiny-future and destiny-life (the vast number of phraseological units often with a variety of synonyms and antonyms provide us with a profound evidence). This concept is also considerably active in the above mentioned fields excluding the one of marital happiness/success in the Italian linguoculture.

The role of *fate* is unique in marital happiness in the Armenian culture as distinct from all the other cultures, at least the ones under discussion. And specifically ladies are found to be in the realm of *fate*.

Another typical realization of the concept *fate/fortune* is the idea of economic, financial welfare, but in this case typical of the English and Italian linguocultures as distinct from the Armenian and Russian ones. The analyzed linguistic data can also lead to the idea that this kind of actualization of *fate* is typical of European cultures in general.
Surely, the topic of the present research is far wider and can give much more food for thought but the cognitive research of the phraseological units can already provide a deep insight into the linguocultures and linguocultural thinking.

Notes:
1. The English translations of the Armenian phraseological units in this paper have been done by the author (M. B.).
2. It is remarkable that in Armenian there are phrases with the concept fate (բախտ) such as բարի բախտ /ունենալ/, լվացքի տաշտի պես բախտ ունենալ which are widely used in the spoken language but are not recorded in dictionaries and are actually used by force of tradition.
3. A frame can be defined as a structure of knowledge or a mechanism of knowledge building: in the broad sense, a frame is a cognitive model. A frame is a unified structure of knowledge, a coherent schematization of experience. It is a structure of data which exists in a person’s consciousness and which a person uses to recognize and process typical situations and phenomena. It represents the essential, typical and possible features of the concept, which can be conditioned to this or that extent, that is they have a situational basis. Frames shape a person’s perception of the world and direct their behaviour (Cf. Kubryakova, Dem’yankow, Pankrats, Luzina 1997, Minskij 1979, Fillmore 1988).

References:
1. Aghayan, E. (1976) Ardi hayerenı batsatrakan bararan. Yerevan: “Hayastan” hratarakchutyun.
2. Sukiasyan, A.; Galstyan, S. (1975) Hayots lezvi dardzvatbanakan bararan. Yerevan: Yerevani hamalsarani hratarakchutyun.
3. Voynova, L.; Zhukov, V.; Molotkov, A.; Fyodorov, A. (1986) Frazeologicheskii slovar’ russkogo yazika. / Pod red. A. Molotkova, Izd. 4-oye. M.: Russkiy yazik.
4. Kubryakova, Ye.; Demyankov, V.; Pankrats, Yu.; Luzina, L. (1997) *Kratkiy slovar’ kognitivnikh terminov*. M.: MGU.
5. Minskiy, M. (1979) *Freymi dlya predstavleniya znaniy*. M.: Energiya.
6. Ozhegov, S. (1988) *Slovar’ russkogo yazika*. 20-oye izd. M.: Russkiy yazik.
7. Fillmore, Ch. (1988) *Freymi i semantika ponimaniya. // Novoye v zarubezhnoy lingvistike. Kognitivniye aspekti yazika. Vip. XXIII*. M.: Progress.
8. (2010) *Oxford Dictionary (for ABBYY Lingvo x5)*. 3rd ed.. Oxford: OUP.
9. (2004) *Oxford Dictionary of Idioms. / Ed. by J. Siefring*. 2nd ed. Oxford, New York: OUP.
10. Zingarelli, N. (2014) *Vocabolario della Lingua Italiana*. Milano: Zanichelli.

*Բախտը* տարբեր մշակույթներում.

*Բախտը* տարբեր մշակույթներում.

Հասկացույթները կարող են որոշակիորեն զանազան հասկացական-իմաստային դաշտերը ներկայացնել և բառային իրացում ունենալ տարբեր մշակույթներում և լեզուներում: Այս հետազոտության մեջ վերստելի են մշակված մոդելներ, որոնք պետք է պահպանի մշակույթներին, որպես կանգնած հասկացույթային և բառային հասկացույթային էին, և Պարսկի հասկացույթային և բառային տեսակետերները, որը պետք է պահպանի բախտը տարբեր մշակույթների մուտքույթի մեջ:

Received by the Editorial Board 01.03.2019
Recommended for publication by the reviewers 03.04.2019
Accepted for print 22.04.2019

165